

## **“Gegenüber von Africa” di Hermann Hesse**

*Heimat haben ist gut,  
Süß der Schlummer unter eigenem Dach,  
Kinder, Garten und Hund. Aber ach,  
Kaum hast du vom letzten, Wandern geruht,  
Geht dir die Ferne mit neuer Verlockung nach.  
Besser ist Heimweh leiden  
Und unter den hohen Sternen allein  
Mit seiner Sehnsucht sein.  
Haben und rasten kann nur der,  
Dessen Herz gelassen schlägt,  
Während der Wandrer Mühsal und Reisebeschwer  
In immer getäuschter Hoffnung trägt.  
Leichter wahrlich ist alle Wanderqual,  
Leichter als Friedefinden im Heimattal,  
Wo in heimischer Freuden und Sorgen Kreis  
Nur der Weise sein Glück zu bauen weiß.  
Mir ist besser, zu suchen und nie zu finden,  
Statt mich eng und warm an das Nahe zu binden,  
Denn auch im Glücke kann ich auf Erden  
Doch nur ein Gast und niemals ein Bürger werden.*

## **“Di fronte all'Africa” di Hermann Hesse**

*Aver casa e' un bene  
dolce il sonno sotto il proprio tetto  
figli, giardino e cane.  
Ma certo appena ti sei riposato dall'ultimo viaggio  
la lontananza t'insegue con nuove lusinghe.  
Meglio e' patire di nostalgia di casa  
e sotto le alte stelle, solo,  
riposare con la propria melanconia.  
Avere e riposare può soltanto,  
chi ha il cuore tranquillo,  
mentre il viandante sopporta fatiche e difficoltà  
con sempre delusa speranza.  
In vero più lieve e' il tormento di andare,  
più lieve che trovar pace nelle valli di casa,  
dove tra le gioie e le solite cure  
solo il saggio sa costruire la propria felicità.*

*Per me e' meglio cercare e mai trovare  
che legarmi, caldo e stretto a quanto mi e' accanto,  
perché anche nel bene, su questa terra*

